

## Experiencia MULC: Primeros pasos hacia el español para los estudiantes japoneses

著者名(英)	Javier Camacho Cruz
journal or publication title	神田外語大学紀要
volume	22
page range	341-362
year	2010-03
URL	<a href="http://id.nii.ac.jp/1092/00000627/">http://id.nii.ac.jp/1092/00000627/</a>

# EXPERIENCIA MULC: Primeros pasos hacia el español para los estudiantes japoneses

Javier Camacho Cruz

## 《アブストラクト》

### MULCでの経験： 日本人学生のスペイン語との出会い

あらまし、本稿の主題は、一集団、すなわち、神田外語大学のスペイン語学科の一年次学生の心理を対象とした。彼らは2009年度の前期の間、MULCと呼ばれる特別施設内部のスペイン語エリアにて、スペイン語を専攻した。同時に、受動的ではなく、積極的に外国語学習への歩み寄りを見せていた。まだ、不足もあるものの、先行研究等のミスを分析の様に機械的であるとは、筆者は考えていない。むしろ、一日本人のファーストステップ、そして、外国語学習可能をする様々な心理への発育についての考察である。分析に不可欠な要素としての個人、つまり、一個人が外国語学習への興味が何処から派生して、どのような願望、目標、好みによって、言語習得への様々な工夫を懲らし、どのように展開するのか、それに対して、どの手段が有効で、どれがそうでないのか、いかにして心理言語学的な障害を乗り越えていくのか、環境によってどのような影響を及ぼすのか。

結論として、どのような動機、目的、希望、過程、障害、懸念が存在して、どのように混声言語と呼ばれる非常に困難な学習過程に影響するかである。些細なきっかけは果てしない道のりへ

## Introducción

“ γνῶθι σεαυτόν ”

### Templo del Oráculo de Apolo (Delfos)

Desde hace ya varios años de estancia y enseñanza del español en tierras niponas, constantemente he tenido una cierta motivación didáctica profesional en intentar indagar aquellos aspectos por los cuales japoneses y japonesas han “despertado” cierto interés por aprender el español, mi lengua materna, como lengua extranjera; más aún conociendo las diferencias tan abismales que existen entre ambas. Todo un crisol que, en cierta manera, pasan inadvertidos pero están ahí, latentes, a la espera de más estudios que puedan sacarlos a la luz para dar nuevas pistas en la enseñanza del español al alumnado japonés. Por supuesto, no es mi intención tan pretenciosa y, menos aún, tengo el deseo ser un nuevo Prometeo en busca de alguna panacea, si es que existe. Tan sólo, como agricultor del lenguaje, buscar nuevas formas por las que el cultivo de la lengua española como idioma extranjero sea más fructífero.

De igual manera, más que puro observador analítico-forense, he intentado aportar otro acercamiento al ámbito de los estudios de LE (lengua extranjera), aún escasos, pero que no considero éste tan sistemático como investigaciones de lingüística aplicada llevadas hasta ahora en el campo del AE (Análisis de errores),<sup>1</sup> sino más bien una reflexión en torno a ese primer paso en el que el individuo se acerca con todo su bagaje cultural y pone en desarrollo toda una serie de mecanismos o procesos emocionales que hacen que sea posible el aprendizaje de una LE.

Individuo como punto de referencia del estudio, es decir, su propio ser; dónde está

---

<sup>1</sup> FERNÁNDEZ, S. (1997) en temas de Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera o AYALA, M. (2006) sobre interferencia y errores en E/LE de estudiantes japoneses.

el origen, qué sentimientos hay en el interior que nos conducen a tener interés en aprender otro idioma, cómo se despliegan toda una serie de estrategias innatas para el estudio de dicha nueva lengua en base a un deseo, un sueño o un gusto y cómo evolucionan, qué recursos son útiles y cuáles no lo son para dirigirnos con éxito hacia la adquisición de la lengua meta, cómo superar las barreras psicolingüísticas, cómo influye el medio en que se desarrolla, es decir, cuáles son sus razones, sus objetivos, sus esperanzas, sus procesos, sus dificultades, sus miedos, y cómo se refleja en el aprendizaje de ese camino tan complejo denominado IL (interlengua).

Tras varias experiencias y lecturas enriquecedoras durante estos años sobre la enseñanza, procesos de aprendizaje y, por supuesto, la propia observación, creo posicionarme con este estudio dentro de propuestas un tanto distantes de lo que podríamos considerar como metodología científica estándar dirigiéndome hacia derroteros más conceptuales, base de cultivo para la abstracción de la IL. Pensar no tanto en el error sino en lo que existe delante y detrás de un error, qué se esconde dentro del corazón de ese error, cómo siente ese error, cómo evoluciona y hacia dónde se dirige. No tanto la importancia del contenido sino la del continente. El pensamiento profundo de un continente productor-pensante que debe aprender a potenciar por sí mismo su propia autonomía en el aprendizaje, es decir, “despertar la conciencia”.<sup>2</sup>

Grosso modo, dicho continente es el objetivo principal de este trabajo. Un continente-componente humano que ha servido de reflejo para el estudio del aprendizaje emocional de estudiantes japoneses y japonesas de primer año de carrera del Departamento de Español de la Universidad de Estudios Internacionales de Kanda, los cuales se enfrentaron ante el estudio especializado de la lengua española durante

---

<sup>2</sup> Definición recogida del artículo realizado por Trenado para el Boletín de la Universidad de Kanda (2007, p.67)

el primer semestre del curso 2009 en un contexto arquitectónico singular denominado con las siglas MULC, concretamente el Área de Español o “Patio andaluz”.

Un trabajo como docente-terapeuta en un espacio físico nuevo, unas características especiales y el principal objetivo de observar y aprender in situ, día tras día, con el nuevo alumnado japonés compartiendo experiencias que, en cierta manera, nos son comunes en el estudio de una LE (japonés-español, español-japonés). Así como también, reflexionar y descubrir conjuntamente cómo es posible continuar un aprendizaje en positivo, no tanto como un proceso cognitivo de clase estándar sino como tertulia para la terapia de grupo, partiendo desde los cimientos. Plantear las bases de por qué el español y no otra lengua extranjera, qué sintieron estudiando el español con nativos, qué cosas han motivado su aprendizaje, cómo surgieron efectos y, a partir de ahí, cómo cambió su idea original, dónde se ha visto influenciado ello en su aprendizaje diario, qué problemas han encontrado y cómo piensan que sería posible solucionarlos. Aprender pensando sobre sí mismos desde una esfera hispanohablante. Todo un pequeño comienzo para un largo camino.

Hubiese sido también muy interesante poder hacer un estudio comparativo con el segundo semestre o con cursos superiores que portan otros tipos de bagajes, pero por falta de tiempo y recursos esta vez queda en el tintero de posibles ampliaciones para un futuro no muy lejano.

## I. ¿Qué es MULC?

MULC son las siglas de *Multilingual Communication Center*, un espacio arquitectónico intercultural que empezó su andadura allá por el mes de octubre de 2008 y fue inaugurado oficialmente en abril de 2009. Su ubicación se encuentra en la segunda planta del nuevo Edificio 7 de la Universidad de Estudios Internacionales

## EXPERIENCIA MULC: Primeros pasos hacia el español para los estudiantes japoneses

de Kanda en la Prefectura de Chiba, Japón. Un edificio que cuenta además con biblioteca y cafetería en la primera y tercera planta respectivamente.



**Foto1: visión de MULC desde el área de español**

Este complejo, compuesto por diferentes espacios arquitectónicos simbolizando toda una variedad de identidades culturales, es una especie de “parque temático” dividido por áreas-estancos en representación de los diferentes departamentos de lenguas extranjeras que imparten docencia en esta universidad, exceptuando el de inglés que tiene un recinto propio por su gran demanda, denominado ELI en el Edificio 6 de esta universidad.

Como objetivo principal, cubrir las necesidades propias de cualquier universidad de idiomas cuyo alumnado necesita progresivamente una mayor interacción y adquisición de aptitudes comunicativas que no pueden recibir en su vida cotidiana, así como también profundizar en la propia cultura de aquellas lenguas que han despertado su interés, poder sentirse parte de ella conviviendo en un espacio concreto que los represente y que puedan formar parte de esa cultura a pesar de la distancia y las diferencias, esa idea de grupo que es tan importante para la comunidad japonesa motivado o influenciado todo ello, de alguna manera indirecta, por ese carácter introvertido<sup>3</sup> que tanto los representa en comparación con otras culturas del mundo.

---

<sup>3</sup> Como bien aparece descrito en la obra de BENEDITH, R. (1974: 200-201) y recogido en el estudio realizado por SAITO, A. (2002:18) “Análisis de errores en la expresión escrita de los estudiantes japoneses”

Cuenta para ello, no sólo con personal profesional docente sino también con una gran cantidad de medios didácticos, en continuo proceso de ampliación, sirviendo de apoyo no sólo al aprendizaje clásico en las aulas sino también a la búsqueda personal del objetivo futuro de cada alumno y a su desarrollo como ente pensante y creador de conocimiento, objetivo de cualquier universidad.

Este espacio está compuesto por ocho áreas, bien delimitadas, las cuales están bajo la tutela de profesores nativos y, en algunos casos, cuentan con la inestimable colaboración de estudiantes de intercambio de habla nativa para hacer frente a la demanda del alumnado. Un complejo docente con cierta autonomía y una funcionalidad muy especial, disponiendo también para ello de una oficina propia con personal administrativo que se encarga de la organización y toda la parte burocrática, así como también de un sala de conferencias para el desarrollo de eventos como concursos de oratoria, presentaciones y todas aquellas actividades oficiales relacionadas con MULC.

Dichas áreas lingüísticas que componen MULC son las siguientes:

- Área de Chino
- Área de Español
- Área de Coreano
- Área de Portugués-Brasileño
- Área de Tailandés
- Área de Internacional
- Área de Indonesio
- Área de Vietnamita

No es menester mencionar el hecho de que dicho medio físico y fruto de este estudio, es el Área de Español o también denominado “Patio andaluz”, no sólo por su diseño arquitectónico y su teatralidad imitando, con minuciosidad detallada japonesa, un típico patio cordobés sino también por la función conceptual por la que así se creó, servir como lugar de reunión familiar, bien para la comunicación, el intercambio, el contacto interpersonal o el estudio dentro de la vida universitaria, especialmente del alumnado del Departamento de Español. Bien es cierto que,

## EXPERIENCIA MULC: Primeros pasos hacia el español para los estudiantes japoneses

a pesar de tener estas características arquitectónicas tan particulares, allí están representadas todas y cada una de las identidades culturales que forman la comunidad hispanohablante, sin excepción. Una zona en la que los alumnos puedan “viajar al mundo hispanohablante sin pasaporte”<sup>4</sup> y aprender sin ataduras.



**Foto2: visión del área de español**

Este patio tiene, más o menos, una forma cuadrangular en el que se disponen toda una serie de mesas y sillas para que los alumnos puedan hacer uso de este mobiliario en su tiempo libre, es decir, en horario no lectivo aprovechando así este lugar como soporte extra de su estudio, bien para el repaso diario de las clases, consultar aquellas cosas que no entendieron bien en las clases lectivas, hacer los ejercicios, comer, conversar con el profesor que dispone de su propia oficina en dicha área o, por supuesto, con los estudiantes de intercambio que colaboraron hasta el final del primer semestre.

En ese momento, contábamos con la colaboración de cuatro estudiantes de intercambio desde las siguientes universidades:

- Universidad Autónoma de Barcelona
- Universidad de Guadalajara
- Universidad Autónoma de Guadalajara

---

<sup>4</sup> Parfraseando el slogan de MULC, “パスポートのいない海外留学”, cuya información puede consultarse en la página web de la Universidad (<http://www.kandagaigo.ac.jp>)





**Foto3: material didáctico disponible en MULC**

También en dicho lugar, existe todo un soporte importante en material didáctico compuesto por manuales, periódicos, revistas, diccionarios, libros, películas, cds de música, tebeos, juegos tradicionales, así como ordenadores donde pueden consultar internet y ver la programación de varios canales hispanohablantes, como por ejemplo TVE Internacional.

Entre las actividades especiales que este lugar pretende desarrollar y mejorar a lo largo de los próximos años, algunas de las cuales ya se encuentran en proceso de realización, se encuentran las siguientes:

- Tertulia  
Normalmente en horario de oficina de 15:00 a 17:00 ( de martes a viernes)
- Ciclo de cine
- Exposiciones
- Formación para los exámenes de DELE y SUPEINGOKENTEI
- Festejos
- Publicación de un periódico
- Concurso de oratoria

Con esta breve explicación sobre el espacio en que se concibió dicho trabajo de tan corto tiempo de vida como medio de aprendizaje del español, entremos en profundidad en el corpus de estudio para conocer más sobre nuestros queridos

estudiantes japoneses y japonesas de primer año de carrera.

## II. ¿Qué es EXPERIENCIA MULC?

A priori, - ¿por qué este título y no otro? - podría ser una de las preguntas a este trabajo. Pues bien, MULC porque es el lugar físico descrito en el punto anterior y EXPERIENCIA por su significado, es decir, “(Del lat. *Experientia*) conocimiento de la vida adquirido por las circunstancias o situaciones vividas”<sup>5</sup>; el conocimiento de mi experiencia en MULC como encargado de este área a través del contacto con un alumnado japonés día tras día, semana tras semana, mes tras mes, comida tras comida, charla tras charla en el transcurso de todo un intenso semestre.

Y, a posteriori, - ¿qué tiene eso de especial? - podríamos pensar por otro lado. Especial seguramente no, pero particular creo que sí. Particular por la convivencia, particular por el lugar, particular por el contenido, particular por el hecho de tratarse más que de relación profesor-alumno, desde mi punto de vista, de docente-terapeuta-alumno. Un lugar donde el contacto y la confianza con el alumnado es, en cierta forma, más directo y cercano que relación clase-profesor-alumno. Un condicionamiento tan importante como el propio aprendizaje ya que aprendemos como vivimos y vivimos como aprendemos. Un conocimiento hacia el propio yo, hacia la propia identidad y las relaciones interpersonales a través del estudio del español.

Sírvase de ejemplo, cómo reaccionar ante un alumno que, abiertamente, pregunte durante una conversación dialectal sobre el género en la gramática española lo

---

<sup>5</sup> REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001): Diccionario de la Lengua Española. Madrid: Espasa.

siguiente y no morir en el intento: “¿por qué el aparato reproductor masculino es femenino y el femenino es masculino?”. De antemano, aunque pudiera parecer una pregunta un tanto descarada y malsonante, sin acritud, intentando reflexionar y analizar profundamente el pensamiento del alumnado que estudia por primera vez los entresijos de otro idioma, es decir, la idiosincracia de otra civilización, pienso que podríamos hacer dos cosas:

- Obviar su pregunta y escapar del tema con subterfugios. Cosa muy común en estos casos puesto que hablamos de ciertos temas tabú en la educación.
- Reflexionar junto con el alumno sobre el origen del español, el género en la gramática española o la etimología de dichas palabras, para cultivar en el alumno el inicio de su autonomía, sembrando el camino de su propia madurez en la IL.

Sea pues otro caso una conversación bastante profunda con alumnado de cursos superiores sobre los problemas en el aula y la baja participación por parte de ellos que me hizo reflexionar sobre el aprendizaje y principios aprehendidos hasta ahora en mi corta carrera profesional. Tras dicha charla pude comprender que, generalmente, muchos de dichos problemas y la cierta modorra socioexistencial actual se debe, en gran parte, a la ausencia de la autoestima como consecuencia de la pérdida de los frágiles valores con los que partieron en un principio su estudio de carrera, es decir, los deseos. Las motivaciones en su origen fueron paulatinamente descendiendo en interés porque no pudieron encontrar la respuestas que buscaban. Más aún, un alumnado japonés que no suele tener la costumbre de expresar sus sentimientos en público tan abiertamente como otros pueblos. Por ello, ahora se encuentran inmersos en un círculo vicioso de estudiar sin estudiar, aprender sin aprender y así se refleja en las aulas.

Cabe pensar pues, dónde está el tema de los errores, qué pasó con la idea

tradicional de no poder entender bien, por tanto, se pierde las ganas de estudio. En ningún momento hubo un comentario hacia tal tema. Puede parecer paradójico todo ello. Estudios sobre contabilizar los errores, de qué manera se producen o por qué pero, dónde están cuestiones como ¿cuáles son sus emociones estudiando una lengua extranjera?. Me he encontrado con muchos alumnos que podían dominar muy bien el español pero, en el aula, no responden.

No quiere decir esto que investigaciones llevadas hasta ahora sobre AE no tengan utilidad, al contrario, gracias a ellas podemos evitar problemas de aprendizaje en el estudio de LE que hasta hace unos siglos eran impensables gracias a trabajos de maestros como Chomsky, Selinker, Corder o Fernández, por nombrar algunos de los padres de la disciplina.

Lo que quiero expresar con este pensamiento es que existen otras formas de ver los problemas de las aulas y este caso particular que vivo diariamente creo que necesita otro tipo de acción, además de estos. No hay que ver diferencias donde sólo existen contrastes. Por supuesto, también hablamos de unas generaciones en una sociedad actual, de alguna manera, dirigida hacia una involución paulatina en ciertos aspectos como la educación. Ahora bien, hacer comparaciones con épocas pasadas es algo que puede pecar de cierto error histórico. No podemos ver el pasado con los ojos del presente.

Y, ¿qué tiene que ver el alumnado de primer curso con todo esto?. Tres razones que considero muy importantes para la ejecución de este estudio:

- Son principiantes. Acaban de empezar y parten como “vírgenes” en el estudio del español. Es más fácil conocerlos limpiamente desde su base o punto de partida sin contaminaciones, sin intrusismos.
- Comenzaron con la inauguración de MULC, pues disponen de un espacio paralelo al estudio un poco diferente de los cursos anteriores. Por tanto,

ver cómo influye este lugar en ellos y en su aprendizaje. Denominados cariñosamente “la generación MULC”.

- De todos los cursos, son los alumnos que acuden con mayor asiduidad.

### III. Metodología

El corpus de este trabajo se fundamentó básicamente en tres vías de desarrollo:

- I . Observación diaria
- II . Conversación diaria
- III . Cuestionario de preguntas MULC

Además, contó principalmente con la colaboración del alumnado de primer año del curso 2009, al cual debo toda mi gratitud por sus largas horas de enseñanza-aprendizaje y aceptar amablemente responder al cuestionario, en japonés, que se repartió el último día de clase del primer semestre. Dicho documento denominado “CUESTIONARIO MULC” constaba de 20 preguntas en total con la siguiente estructura:

- |                                 |         |
|---------------------------------|---------|
| I . Preguntas sobre MULC        | (1-6)   |
| II . Preguntas sobre ORIGEN     | (7-12)  |
| III . Preguntas sobre EVOLUCIÓN | (13-17) |
| IV . Preguntas sobre FUTURO     | (18-20) |

Con estas preguntas, se pretendía plantear las bases del conocimiento en relación a cómo fueron los principios del alumnado japonés y cómo está

evolucionando el aprendizaje emocional del español en aquellos que respondieron al “CUESTIONARIO MULC”, un total de 51 estudiantes, 17 de ellos chicos y 34 chicas con edades comprendidas entre los 18 y los 19 años. Antes de responder a dicho cuestionario, se les rogó que lo hicieran aquellas personas que deseaban hacerlo, puesto que no era algo obligatorio y, como segunda premisa, hacerlo lo más sinceramente posible para poder tener unos resultado fiables en beneficio del futuro de todos y para todos.

Observamos que el mundo de los idiomas en Japón forma todavía gran parte de la esfera femenina frente a la masculina, cuyo número se reduce a la mitad del total. Un punto bastante interesante a la hora de cómo se organizan los grupos en clase y cómo marca todo ello la armonía de grupo.

No me gustaría dejar de mencionar que, a pesar de que este trabajo está dirigido a un grupo muy particular, MULC es un lugar abierto a todos los cursos pero que, lamentablemente, alumnos superiores no suelen ser tan asiduos a este espacio perdiendo una gran oportunidad para aprender. Supongo que debido a la vorágine de la búsqueda de trabajo en la que se ven inmersos dichos estudiantes cuando llegan al final de carrera, disponiendo de poco tiempo para ello, o bien por una falta de interés motivada por la pérdida de la autoestima, lo que supone que los alumnos no quieran hablar por miedo al ridículo aunque eso conlleva caer más en un pozo sin fondo.

#### **IV. Análisis del corpus**

**¿Has ido alguna vez a MULC?**

**¿Has ido más de dos veces a MULC?**

**¿Normalmente cuántas veces a la semana vas a MULC?**

De 34 chicas, sólo 4 contestaron que no van nunca o casi nunca y de los 17

chicos, sólo 3. El número de abstención no es muy alto lo que supone que MULC despierta mucho el interés de los alumnos de primero y no disminuye, cosa que pude observar en el trabajo diario de campo. Muchas veces es difícil hacer frente a todos los alumnos que vienen a lo largo del día, por lo que la ayuda de los estudiantes de intercambio así como de algunos alumnos de cursos superiores es realmente inestimable. Los alumnos de primero demuestran ser muy activos, sobre todo las chicas, las cuales han respondido más de 16 que van más de 3 veces cada semana y 14 de ellas entre 1 y 2 veces. Los chicos, al contrario, suelen ir entre 1 y 2 veces cada semana y sólo 3 chicos más de 3 veces.

### **¿Para qué?**

De las 34 chicas, el objetivo principal para ir a MULC es “*hablar en español*” con 12 chicas y le sigue “*interés por la historia y la cultura de España*” con 10 chicas y el “*futuro y trabajo*” con 6, siguiendo casos contados como “*quiere tener contacto con extrajeros*”, “*el fútbol*” y “*hacer amigos*”. En el caso de los chicos, su principal objetivo es “*hacer ejercicios*” con 6, le sigue “*hablar*” con 5 y “*quiere ir a España*” con 3.

Lo interesante de este punto es comprobar de nuevo, cómo las chicas tienen un mayor interés hacia la comunicación y al conocimiento de la cultura frente a los chicos que tienden a responder opciones más reales, más manuales, siendo su opción más numerosa la de “*hacer ejercicios*”. En cierta manera, se corrobora con mi observación diaria ya que mientras los chicos están sentados en grupo haciendo todos los ejercicios, las chicas prefieren entablar conversación conmigo o con los alumnos de intercambio. Las chicas tienden a hacer más preguntas sobre la cultura y las costumbres, frente a los chicos que toman casi siempre una opción bastante pasiva.

### **¿Haces uso del material de MULC?**

#### **Si es así, ¿qué material es?**

De las 34 chicas, sólo 4 respondieron afirmativamente, 3 chicas usan el “*DVD y el PC*” para ver películas e internet, 1 chica los “*manuales para preparar los exámenes de DELE*”. Con respecto a los chicos, de los 17, sólo 2 respondieron afirmativamente. De esos 2, 1 utiliza los “*manuales*” y otro los “*comics*”.

Este panorama un tanto desalentador con respecto al material de MULC me hace pensar que los alumnos no pueden usar el material didáctico por ellos mismos. No saben cómo usarlos o no saben dónde usarlos, con qué fin. Tal vez sería un punto a tener en cuenta y mejorar para próximas incursiones de esta investigación. Intentar hacer uso de ese material siempre a través de algún objetivo y, así hacer que los alumnos vayan acostumbrándose a su uso y puedan disponer de ellos en cualquier momento sin recomendación alguna. Ser dueños de su propia acción.

### **¿Has viajado alguna vez a algún país hispanohablante?**

#### **¿Adónde?**

8 chicas respondieron afirmativamente y entre los países visitados, el número uno es “*México*” con 5 chicas, seguido por “*España*” con 2 chicas, 1 chica fue a “*Panamá*”, “*Argentina*” y “*Uruguay*” y otra chica a “*República Dominicana*”. Los chicos, sin embargo, como es costumbre son menos viajeros que las chicas y sólo 2 chicos de los 17 han viajado al extranjero. Uno a “*México*” y otro a “*España*”.

Seguramente, sean considerados por el grupo-clase como la élite desde mi experiencia y, siempre se mantienen en un cierto segundo plano por el miedo al rechazo. De todas formas, he organizado una clase especial en MULC para ellos en la que puedan aprender a un nivel más acorde con sus conocimientos. Creo que sería una buena forma de dar una cierta motivación a este tipo de alumno que sufre, de



cierta forma, el retraso de sus compañeros.

### **¿Cuál fue la razón por la que decidiste estudiar español?**

En este punto, tanto los chicos como las chicas lo tienen bastante claro y en ambos grupos es muy numerosa, casi el 80% eligieron la opción de “para el futuro y el trabajo puesto que se usa en muchos países”. Como segunda opción encontramos “*me gusta el español y quiero hablarlo*”, también “*me parece muy interesante*” seguida de aspectos más culturales como “*ver la Sagrada Familia*”, “*Ver obras de Gaudí*” o también “*quiero vivir en España*”.

### **¿Qué palabras conocías del español antes de estudiar en la Facultad de Español de la Universidad de Kanda?**

La palabra preferida para los chicos es “*gracias*” con 4 personas, seguida de la palabra “*amigo*” con 3 personas y “*buenos días*” con 2 dos personas. Después le siguen en igualdad palabras como “*vamos*”, “*churros*”. “*¿qué pasa?*”, “*avispa*”, “*mal*”, “*hasta la vista*” y “*viva la raza*”.

La palabra preferida para las chicas es “*hola*” con 11 personas, seguida de la palabra “*gracias*” con 6 personas y “*adiós*” con 3 personas. Siguen palabras como “*amigo*”, “*señor*”, “*dame un beso*”, “*claro que sí*”, “*naranja*”, “*buenos días*” y “*vida loca*”.

De nuevo, podemos observar algo interesante y que ya pudimos descubrir en el apartado de la razón por la que van a MULC y si han tenido experiencia en ir al extranjero; las chicas tienen un más abierto hacia nuevas relaciones y al contacto, de ahí que la palabra más repetida por ellas sea “*hola*”, la palabra de la comunicación por excelencia, sin embargo para los chicos es “*gracias*”, de nuevo la actitud pasiva y responsable de una sociedad japonesa.

### **¿Por qué razón conocías esas palabras?**

Existe toda una gama pero las más repetidas por ambos es “*por un amigo*” y la segunda opción es “*canCIÓN*”, en ambos grupos del 40% y 30% respectivamente.

### **¿Cuál era tu imagen del español antes de estudiar en la Facultad de Español de Kanda? ¿Ha cambiado en algo esa imagen? ¿Cómo?**

La primera imagen que tenían antes de estudiar español en la universidad las chicas era, en su mayoría, “*rápido*” con 10 personas, al igual que los chicos con 4. La segunda es “*pasionaL*” y “*alegre*” con 4 personas tanto chicas como chicos. Luego, le sigue “*el sonido de la rr*” y “*el ritmo*”. Nuestro idioma, desde el punto de vista de los jóvenes estudiantes japoneses del área de español es rápido y pasional. Y no ha cambiado esa imagen en ninguno de los casos, por unanimidad. Siguen pensando lo mismo.

### **¿El español fue más difícil de lo que pensabas?**

#### **¿Por qué?**

La gran mayoría de chicos como de chicas piensan que el español es más difícil de lo que imaginaron. 27 de 34 chicas piensa que sí y 12 de 17 chicos. Sin lugar a dudas, la gran razón de este hecho es la “*conjugación*” seguido por “*el género y el número*”, “*el artículo definido e indefinido*” y “*los pronombres*”. Problemas que son entendibles si nos atenemos a que casi la mayoría no existen en su lengua materna, pues cuesta mucho trabajo poder acostumbrarse a ello. Por eso, desde MULC siempre se les ayuda a que no piensen demasiado sobre ello e intenten seguir el ritmo de clase, practicando y conversando. Son partes de un idioma que se aprenderán con el uso, como nosotros los españoles, más que con la memorización. La repetición es la fórmula clave para ello. Desde MULC se les alienta a que no tengan preocupación.

### **¿Dentro del español que has estudiado hasta ahora, qué es lo que te parece más fácil?**

Tanto la mayoría de los chicos como de las chicas, piensa que la parte más sencilla del español es la “*lectura*” y la “*pronunciación*”. Entendible si pensamos que el japonés y el español comparten muchas similitudes en este aspecto aunque no tanto en la gramática en la que sufren bastante.

### **¿Y qué es lo más difícil?**

También están de acuerdo en que lo más difícil del español es la “*conjugación*” y que “*cambia demasiado*”.

### **¿Cómo piensas que sería una buena clase de español?**

También piensan por igual, tanto chicos como chicas, que seguir tal como están las clases hasta ahora está bien. No parece sienten mal y, según sus comentarios, por ahora están cómodos aunque les gustaría hablar más.

### **¿Qué te gustaría estudiar más?**

“*Conversación*”

### **¿Piensas usar el español en un futuro para tu trabajo?**

Aquí también la unanimidad es la regla general de las respuestas a esta pregunta. Casi todos desean poder usar el español en un futuro y en su trabajo lo que me parece muy importante para no perder la autoestima y la confianza para seguir continuando varios años en el mundo tan complejo del aprendizaje de la LE; y no caer en el intento.

## **V. Conclusión**

Llegados a este punto, con este trabajo se ha intentado conocer más sobre el alumnado japonés que estudia español por primera vez; qué pasa por sus cabezas, sus corazones y cómo se demuestra todo ello a través de otro idioma que es tan digerente de su LM. Por supuesto, es una tarea ardua y todavía es larga la andadura pero, como decía Antonio Machado, “caminante, no hay camino, se hace camino al andar”.

Por sus respuestas, podemos comprobar que las motivaciones en las que se fundamentan los cimientos para emprender un estudio real del español están llenas de datos anecdóticos y tópicos que son frágiles y pueden romperse en un camino tan “cuesta arriba” como es el estudio de una LE. Por ello, sería práctico pensar el español, no desde el español sino desde el nuevo alumnado dentro de la realidad en la que están inmersos, intentando plantear nuevas respuestas, por supuesto, sin perder el origen de la enseñanza-aprendizaje.

**Apéndice**  
**CUESTIONARIO MULC**

1. ¿Has ido alguna vez a MULC?
2. ¿Has ido más de dos veces a MULC?
3. ¿Normalmente cuántas veces a la semana vas a MULC?
4. ¿Para qué?
5. ¿Haces uso del material de MULC?
6. Si es así, ¿qué material es?
7. ¿Has viajado alguna vez a algún país hispanohablante?
8. ¿Adónde?
9. ¿Cuál fue la razón por la que decidiste estudiar español?
10. ¿Qué palabras conocías del español antes de estudiar en la Facultad de Español de la Universidad de Kanda?
11. ¿Por qué razón conocías esas palabras?
12. ¿Cuál era tu imagen del español antes de estudiar en la Facultad de Español de Kanda?
13. ¿Ha cambiado en algo esa imagen? ¿Cómo?
14. ¿El español fue más difícil de lo que pensabas?
15. ¿Por qué?
16. ¿Dentro del español que has estudiado hasta ahora, qué es lo que te parece más fácil?
17. ¿Y qué es lo más difícil?
18. ¿Cómo piensas que sería una buena clase de español?
19. ¿Qué te gustaría estudiar más?
20. ¿Piensas usar el español en un futuro para tu trabajo?

## BIBLIOGRAFÍA

- ALONSO, E. (1994): *¿Cómo ser profesor/a y querer seguir siéndolo?*. Madrid, Edelsa, Grupo Discalia,
- ARIYOSHI, S. (1982): “*El concepto y la realidad de la enseñanza del español como lengua extranjera*”, *Gaikokubungaku kennkyu*, vol.57, Kyoto, Universidad de Ritumeikan, pp.1-20.
- AYALA SOLCHAGA, M. (2006): “*Interferencia y error en E/LE: análisis de la producción de estudiantes japoneses*” *Boletín de la Universidad de Estudios Extranjeros de Nagasaki*, vol. 10, pp. 383-391.
- BENEDICT, R. (1974): “*El crisantemo y la espada, patrones de la cultura japonesa*”, Madrid, Alianza Editorial.
- CASSANY, D. (1997): *La composición escrita en la clase de E/LE*. Serie Cultura Hispánica, 5, Centro de Estudios Hispánicos, Tokio, Universidad de Sofía,
- CORDER, Pit S. (1981): *Error Analysis and Interlanguage*. Oxford, University Press, (segunda edición,1982)
- ESPARZA CELORRIO, S. (2007): “*La expresión escrita en español de los estudiantes japoneses: 11 errores frecuentes que deben tratarse en clase*”. Kansai Gaidai University. *Journal of Inquiry and Research*, vol. 85, pp.195-208.
- FERNÁNDEZ, S. (1997): *Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera*. Madrid, Edelsa Grupo Discalia.
- GIOVANNINI, A. y otros. (1999): *Profesor en acción 1. El proceso de aprendizaje*. Madrid, Edelsa Grupo Didascalia, Colección Investigación Didáctica, 1ª ed., 1996, 1ª reimpr..
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA –RAE- (2001): *Diccionario de la Lengua Española*. Madrid, Espasa.

- REY, F. (1992): "*Condicionantes históricos de la enseñanza de idiomas en Japón*", en Cuadernos CANELA 3.
- AKEMI, S. (2005): "*Análisis de errores en la expresión escrita de los estudiantes japoneses*", Universidad de Salamanca, RedELE, número 3, primer semestre 2005.
- TRENADO, P. (2007): "*El entrenamiento estratégico en el aula de L2: Fundamentos, fases y modelos*". Boletín de la Universidad de Kanda, vol. 19, pp.65-84.
- UEDA, H. y RUIZ ANTONIO, T. (2008): *Claves del español para estudiantes de japonés*. Madrid, SM.
- WILLIAMS, M. Y BURDEN R.L. (1999): *Psicología para profesores de idiomas. Enfoque del constructivismo social*. Madrid, Cambridge University Press.